

Porównanie tłumaczeń Izajasza 7:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tym dniu ogoli Pan brzytwą wynajętą za Rzeką* – królem Asyrii – głowę i włos na nogach, a także brodę usunie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym dniu ogoli Pan brzytwą wynajętą za Eufratem, to jest ręką króla Asyrii, głowę i włos na nogach, a także zarost na brodzie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tym dniu Pan ogoli wynajętą brzytwą — tymi, którzy są za rzeką, <i>czyli</i> królem Asyrii — głowę i włosy na nogach, także i brodę obetnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dnia onego ogoli Pan brzytwą najętą przez tych, którzy są za rzeką, to jest (przez króla Assyryjskiego) głowę, i włosy na nogach, także i brodę wszczął ogoli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Onego dnia ogoli JAHWE brzytwą najętą, temi, którzy są za Rzeką, królem Assyryjskim, głowę i włosy na nogach i wszystkie brodę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W owym dniu ogoli Pan brzytwą, wynajętą za Rzeką, głowę i włosy na nogach, także i brodę obetnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W owym dniu ogoli Pan brzytwą wynajętą za Rzeką, ręką króla asyryjskiego, głowę i włosy na nogach, a także zarost na brodzie usunie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym dniu Pan ogoli – brzytwą wynajętą z za Rzeki, którą będzie król Asyrii – wam głowy i włosy na nogach, a także obetnie wam brody.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tym dniu brzytwą pożyczoną znad brzegów Eufratu u króla Asyrii zgoli JAHWE owłosienie głów i nóg, a nawet brody obetnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W dniu tym: brzytwą wynajętą nad brzegami Eufratu (przy pomocy króla Asyrii) zgoli Pan głowy i nóg owłosienie, a nawet brody usunie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В тому дні Господь оголить великою і опянілою бритвою, яка є на другому боці ріки, царя Ассирійців, зніме голову і волосся ніг і бороду.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Owego dnia Pan zgoli brzytwą, którą najął na brzegach rzeki – królem Aszuru, głowę i włosy nóg; a ona zdejmie i brodę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”W owym dniu JAHWE za pomocą brzytwy najętej w regionie Rzeki – za pomocą króla Asyrii – ogoli głowę i włosy na nogach, a nawet brodę obetnie.

¹⁾ Tj. za Eufratem.